



gemeente
Haarlemmermeer

RAAMOVEREENKOMST Tolkdiensten

TUSSEN

Gemeente Haarlemmermeer

en

<Naam opdrachtnemer>

Kenmerken

Inkoopdossier 2025-513

TenderNed <nummer>

Zaaknummer: 12123555

INHOUDSOPGAVE

Artikel 1	Definities
Artikel 2	Rangorde
Artikel 3	Looptijd van de Overeenkomst; tussentijdse beëindiging
Artikel 4	Onderwerp van de Overeenkomst: afname van producten/diensten
Artikel 5	Prijzen
Artikel 6	Facturen
Artikel 7	Overzicht en informatie
Artikel 8	Overdracht rechten en plichten derden
Artikel 9	Hoofdelijke verbondenheid
Artikel 10	Boete
Artikel 11	Geheimhouding
Artikel 12	Verzekering
Artikel 13	Social Return
Artikel 14	Overige bepalingen
Annex 1	Programma van Eisen
Annex 2	Algemene Inkoopvoorwaarden
Annex 3	Aanbestedingsleidraad
Annex 4	Inschrijving incl. tarievenblad
Annex 5	Nota/Nota's van Inlichtingen
Annex 6	Handleiding Social Return

DE ONDERGETEKENDEN

De Gemeente Haarlemmermeer, gevestigd Taurusavenue 100, te Hoofddorp, hierbij rechtsgeldig op grond van het Mandaat-, machtiging- en volmachtbesluit 2024, nummer 11140596 d.d. 9 juli 2024, vertegenwoordigd door **clustermanager <naam>**, handelende op grond van de door burgemeester en wethouders, bij voornoemd besluit, aan hem/haar ondergemandateerde beslissingsbevoegdheid hierna te noemen: "opdrachtgever";

en

<naam opdrachtnemer>, statutair gevestigd te **<postcode en plaats>** **<nummer KvK>** en kantoorhoudende aan de **<adres>**, te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door de heer/mevrouw **<naam>**, **<functie>**, verder te noemen "opdrachtnemer",

gezamenlijk, respectievelijk afzonderlijk ook wel te noemen "partijen", respectievelijk "partij";

IN AANMERKING NEMENDE:

- a. dat opdrachtgever voor het leveren van tolkdiensten een Europees Openbare aanbestedingsprocedure gevolgd heeft;
- b. dat opdrachtnemer een inschrijving heeft ingediend, welke de winnende inschrijver is gebleken en dat opdrachtnemer voor gunning in aanmerking komt;
- c. dat opdrachtnemer zich in voldoende mate op de hoogte heeft gesteld van de opdracht en de gang van zaken binnen opdrachtgever;
- d. dat opdrachtgever thans de betreffende opdracht wil verstrekken overeenkomstig de onderstaande voorwaarden/aanbestedingsdocumenten;
- e. dat partijen op onderstaande condities deze Overeenkomst wensen te sluiten.

VERKLAREN TE ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT**Artikel 1 Definities**

In deze Raamovereenkomst en nadere overeenkomsten wordt verstaan onder:

1. Algemene Inkoopvoorwaarden: Algemene inkoopvoorwaarden gemeente Haarlemmermeer 2025 (annex 2);
2. **Aanbestedingsleidraad**: de door gemeente uitgebrachte aanbestedingsleidraad Tolkdiensten d.d. 28 oktober 2025 (annex 3);
3. Programma van Eisen: Programma van eisen Tolkdiensten d.d. 28 oktober 2025 (annex 1)
4. Inschrijving: de aanbieding van **<naam opdrachtnemer>** d.d. **<datum>** (annex 4);
5. Nota van Inlichtingen: de nota of nota's van inlichtingen die in het kader van de aanbestedingsprocedure door opdrachtgever zijn uitgebracht (annex 5);
6. Raamovereenkomst: onderhavige overeenkomst inclusief alle annexen.

Artikel 2 Rangorde

1. De navolgende bescheiden maken deel uit van de Overeenkomst. Voor zover deze bescheiden met elkaar in tegenspraak zijn, geldt de navolgende rangorde, waarbij het eerstgenoemde document prevaleert boven het later genoemde:
 1. Onderhavige Raamovereenkomst;
 2. Nota van inlichtingen;
 3. Programma van eisen;
 4. Aanbestedingsleidraad;
 5. Algemene inkoopvoorwaarden;
 6. Inschrijving.
2. Voor zover echter de kwaliteit van het aangeboden uitgaat boven hetgeen in Programma van Eisen is geëist, prevaleert de Inschrijving.

Artikel 3 Looptijd van de Raamovereenkomst; tussentijdse beëindiging

1. Deze Raamovereenkomst gaat in op 1 april 2026 en wordt aangegaan voor de duur van 24 maanden derhalve tot 31 maart 2028 waarbij opdrachtgever gebruik kan maken van de optie tot verlenging van tweemaal 12 maanden na schriftelijke kennisgeving tenminste twee maanden voor de afloopdatum.
2. Deze Raamovereenkomst eindigt tussentijds met wederzijds goedvinden op een door partijen in onderling overleg te bepalen tijdstip.
3. Opdrachtgever is gerechtigd deze Raamovereenkomst op te zeggen met inachtneming van een opzegtermijn van één maand, in geval zich gedurende de looptijd van de Overeenkomst ten aanzien van Opdrachtnemer uitsluitingsgronden voordoen welke in de aanbesteding gesteld werden (als bedoeld in artikel 2.86 en 2.87) Aanbestedingswet.
4. Deze Raamovereenkomst is niet van toepassing op (deel-)opdrachten waarvoor reeds door opdrachtgever verplichtingen zijn aangegaan voorafgaand aan de ingangsdatum van deze Raamovereenkomst>;
5. Als de Raamovereenkomst eindigt, eindigen daarmee niet de op de Raamovereenkomst gebaseerde nadere overeenkomsten. Die nadere overeenkomsten eindigen op de daarin voorziene wijze of tijdstippen>;
6. Verplichtingen welke naar hun aard bestemd zijn ook na beëindiging of na afloop van de Raamovereenkomst voort te duren, blijven na beëindiging of na afloop van deze Raamovereenkomst bestaan. Tot deze verplichtingen behoren onder meer het bepaalde omtrent geheimhouding.

Artikel 4 Onderwerp van de Raamovereenkomst: afname van producten/diensten

1. Opdrachtnemer dient zorg te dragen voor de correcte en tijdige uitvoering van de tolkdiensten conform gemaakte afspraken welke zijn vastgelegd in de bescheiden zoals vermeld in artikel 2.
2. Alle aanvullende toekomstige (werk)afspraken maken integraal onderdeel uit van deze Raamovereenkomst.
3. Nadere opdrachten uit de Raamovereenkomst worden verleend op de wijze als voorzien in Programma van Eisen.
4. Nadere opdrachten uit de raamovereenkomst worden gegeven door medewerkers van de betreffende afdeling waarvoor een account wordt aangemaakt. (zie PVE)
5. De contractmanager van deze Raamovereenkomst is de contractmanager van Werk, Inkomen, Inburgering en schuldhulpverlening

Artikel 5 Prijzen

1. In het tarievenblad van de Inschrijving zijn de prijzen voor tolkdiensten vastgelegd. Alle prijzen zijn all-in prijzen. Hiermee wordt bedoeld dat alle kosten in de tarieven verwerkt zijn, zoals bedrijfskosten, overhead, administratieve kosten, materialen, verzekering etc.
2. Ten aanzien van reiskosten geldt:
 - a. Reiskosten worden vergoed tegen een tarief van €0,77 per kilometer, berekend op basis van de kortste route volgens Google Maps.
 - b. De vergoeding geldt tot een maximum van 50 kilometer enkele reis (100 kilometer retour) per bezoek.
 - c. De reistijd maakt geen onderdeel uit van de vergoeding en mag niet afzonderlijk in rekening worden gebracht.
 - d. Deze regeling geldt ongeacht de wijze van vervoer. Indien opdrachtnemer gebruikmaakt van openbaar vervoer, wordt geen afzonderlijke vergoeding toegekend; de vaste kilometervergoeding is integraal van toepassing.
 - e. Indien de uitvoering van de opdracht vereist dat de opdrachtnemer meer dan 50 kilometer enkele reis aflegt, treedt opdrachtnemer vooraf in overleg met de opdrachtgever om nadere afspraken te maken over de vergoeding. De vermelde prijzen en tarieven zijn in euro en exclusief BTW.
3. Voor elke nadere opdracht onder de raamovereenkomsten wordt een offerte uitgebracht. De prijzen van deze offerte mogen niet afwijken van de in het eerste lid overeengekomen prijzen.
4. De in het eerste lid overeengekomen prijs wordt gewijzigd als volgt: de wijziging van de prijs vindt eenmaal per jaar plaats met ingang van 1 januari van het betreffende jaar, voor het eerst per 1 januari 2027. De wijziging vindt plaats op basis van de wijziging van het maandindexcijfer volgens de dienstenprijzenindex (DPI), reeks (2021=100), code 743 Vertalers en Tolken, gepubliceerd door het Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS).
5. De gewijzigde prijs wordt als volgt berekend: de gewijzigde prijs is gelijk aan de geldende prijs op de wijzigingsdatum (1 januari van een jaar), vermenigvuldigd met het indexcijfer van de kalendermaand die aanvangt drie kalendermaanden voor de wijzigingsdatum (1 oktober van een jaar), gedeeld door het indexcijfer van de kalendermaand die aanvangt vijftien kalendermaanden voor de kalendermaand waarin de prijs wordt aangepast (1 oktober van een jaar).
Concreet 1^e jaar:
$$\text{Nieuwe prijs (per 1-1-2027)} = \text{huidige prijs} * (\text{indexcijfer 10-2026} / \text{indexcijfer 10-2025})$$
6. Voor de geldigheid van de indexering dient opdrachtnemer aan gemeente vooraf schriftelijk mededeling te doen van de door te voeren indexering. Prijsverlagingen dienen direct te worden doorberekend.
7. Indien het CBS-bekendmaking van genoemd prijsindexcijfer staakt of de basis van de berekening daarvan wijzigt, zal een zoveel mogelijk daaraan aangepast of vergelijkbaar indexcijfer worden gehanteerd. Bij verschil van mening hieromtrent kan door de meest gereede partij aan de directeur van het CBS een uitspraak worden gevraagd die voor partijen bindend is. De eventueel hieraan verbonden kosten worden door partijen elk voor de helft gedragen.

Artikel 6 Facturen

1. Elke factuur vermeldt minimaal: naam/adres feitelijke opdrachtgever, desbetreffende cluster en team en tevens omschrijving van diensten/producten, datum van levering en specificatie van diensten/producten. Daarnaast is Inkooporder (AGV) en zaaknummer vereist te vermelden op de factuur.

2. Uitsluitend facturen voorzien van voornoemde gegevens worden door opdrachtgever in behandeling genomen.
3. Opdrachtnemer levert facturen bij voorkeur middels e-facturatie aan. De e-factuur wordt in ubl-formaat aangeleverd via het open PEPPOL-netwerk van Simpler Invoicing. Kosten verband houdende met e-facturatie komen voor rekening van Opdrachtnemer. Indien Opdrachtnemer niet in de gelegenheid is facturen middels e-facturatie aan te leveren, levert Opdrachtnemer de factuur in PDF-formaat aan per e-mail naar: efacturen@haarlemmermeer.nl en in de cc WI&I@haarlemmermeer.nl
4. Ten aanzien van het betalingsschema geldt dat de facturering van de opdracht ná levering plaatsvindt.

Artikel 7 Overzicht en informatie

1. Minimaal twee keer per jaar vindt overleg over de wijze van uitvoeren van deze Raamovereenkomst met opdrachtnemer plaats tussen de contactpersonen van opdrachtgever en de verantwoordelijke contactpersoon van opdrachtnemer. Per kwartaal en jaarlijks dient opdrachtnemer aan opdrachtgever een managementrapportage te leveren aan bovengenoemde contactpersonen. De eisen aan de inhoud van de managementrapportage staan beschreven in het Programma van Eisen.
2. Binnen de organisatie van opdrachtnemer wordt een contactpersoon aangewezen, die voor een correcte verwerking kan/zal zorgdragen en bij wie eventueel navraag tijdens de contractperiode kan worden gedaan. De door opdrachtnemer ten behoeve van opdrachtgever ingezette contactpersonen zijn gekwalificeerde en professionele medewerkers en beheersen de Nederlandse taal.
3. De partijen dienen elkaar schriftelijk te informeren indien er wijzigingen optreden in bovengenoemde contactpersonen.
4. Alle informatie-inwinning/verstrekking dient te geschieden in de Nederlandse taal.

Artikel 8 Overdracht rechten en plichten derden

1. Partijen zijn niet gerechtigd de rechten en verplichtingen uit deze Raamovereenkomst zonder schriftelijke toestemming van de andere partij aan een derde over te dragen. Deze toestemming zal niet zonder redelijke grond worden geweigerd zolang de kwaliteit van de diensten en producten in alle opzichten blijft gewaarborgd en gegarandeerd, een en ander onder onverkorte handhaving van betrokkenheid en verantwoordelijkheid van opdrachtnemer voor de uitvoering; opdrachtgever is gerechtigd aan het verlenen van deze toestemming voorwaarden te verbinden.
2. Als derde wordt beschouwd ieder ander dan opdrachtnemer en/of een aan haar gelieerde onderneming.

<optie - Onderstaande bepaling is van toepassing indien opdrachtnemer een combinatie is>

Artikel 9 Hoofdelijke verbondenheid

1. Ieder der combinanten is tegenover opdrachtgever hoofdelijk verbonden voor al hetgeen opdrachtgever nu of te eniger tijd, uit hoofde van deze overeenkomst te vorderen heeft of zal hebben.

Artikel 10 Herzieningsmogelijkheid ten aanzien van de looptijd

Aanbestedende dienst behoudt zich het recht voor de looptijd van de te sluiten overeenkomst te verlengen in geval een nieuwe aanbesteding niet tijdig kan worden afgerond waardoor een nieuwe

overeenkomst niet aansluitend op deze overeenkomst kan worden afgesloten. Dat kan het geval zijn als:

- Een verliezende inschrijver in de nieuwe aanbesteding een kortgedingprocedure aanhangig maakt;
- De inhoud van een juridische uitspraak over de nieuwe aanbesteding leidt tot herbeoordeling of heraanbesteding;
- Aanbestedende dienst aantoonbaar tijdig is gestart met de voorbereidingen van een nieuwe aanbesteding maar door onvoorziene omstandigheden (omstandigheden die de aanbestedende dienst niet heeft voorzien) meer tijd nodig heeft om de aanbesteding af te ronden.

Aanbestedende dienst kan de overeenkomst in deze gevallen verlengen met de periode die noodzakelijk is om een nieuwe overeenkomst af te sluiten, met een maximum van 1 jaar (12 maanden)

Artikel 11 Geheimhouding

1. Onverminderd de wettelijke bepalingen zullen beide partijen strikte vertrouwelijkheid in acht nemen en alle redelijkerwijs te nemen voorzorgsmaatregelen treffen om de ontvangen informatie vertrouwelijk te behandelen en strikte geheimhouding in acht te nemen.
2. Geen der partijen zal zonder schriftelijke toestemming van de wederpartij in publicaties of reclame-uitingen van deze Raamovereenkomst melding maken.

Artikel 12 Privacy

1. Opdrachtnemer voldoet bij de verwerking van persoonsgegevens en informatie-uitwisseling aan de van toepassing zijnde wet- en regelgeving, met name de Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG). Meer in het bijzonder betekent dit dat Opdrachtnemer:
 - a. persoonsgegevens alleen verwerkt in overeenstemming met en voor de doeleinden van de Opdracht;
 - b. persoonsgegevens niet langer verwerkt dan noodzakelijk voor de doeleinden omschreven in de Opdracht, tenzij een wettelijke plicht anders bepaalt;
 - c. alle passende technische en organisatorische maatregelen neemt om persoonsgegevens te beveiligen en beveiligd te houden tegen verlies of tegen enige vorm van ongeoorloofde verwerking. Hierbij wordt aangesloten bij de standaarden die gangbaar zijn voor de sector waartoe Opdrachtnemer behoort;
 - d. ervoor zorgdraagt dat medewerkers, dan wel andere personen werkzaam voor Opdrachtnemer, die kennis kunnen nemen van de persoonsgegevens in het kader van de Opdracht alleen toegang hebben tot die persoonsgegevens die noodzakelijk zijn voor het uitoefenen van hun functie, verplicht zijn tot geheimhouding van die persoonsgegevens en daartoe een geheimhoudingsverklaring ondertekenen;
 - e. zorgvuldig omgaat met het inschakelen van verwerkers die betrokken zijn bij de verwerking van persoonsgegevens in het kader van de Opdracht;
 - f. zorgdraagt voor een passende informatievoorziening richting betrokkenen;
 - g. Opdrachtgever onmiddellijk in kennis stelt bij ontdekking van een datalek met betrekking tot de persoonsgegevens die verwerkt zijn in het kader van de Opdracht;
 - h. persoonsgegevens niet verwerkt buiten de Europese Economische Ruimte zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de Opdrachtgever. Aan de toestemming kan de Opdrachtgever voorwaarden stellen;

Artikel 13 Verzekering

1. Opdrachtnemer verklaart hierbij uitdrukkelijk dat opdrachtnemer zich adequaat heeft verzekerd voor wettelijke en contractuele (bedrijfs-)aansprakelijkheid. Opdrachtnemer verplicht zich jegens opdrachtgever om zich gedurende de looptijd van deze Raamovereenkomst adequaat verzekerd te houden. Opdrachtnemer heeft opdrachtgever na het ontvangen van het voornemen tot gunnen een kopie van de desbetreffende polis(sen) c.q. certificaat / een bewijs van verzekering verschaft.
2. In geval Opdrachtnemer een samenwerkingsverband van ondernemers is (hierna: combinatie), is elke combinant hoofdelijk aansprakelijk voor alle verplichtingen welke voortvloeien uit de door aanbesteding gesloten overeenkomst.

Artikel 14 Overige bepalingen

1. Opdrachtnemer anticipeert op wets- en stelselwijzigingen gedurende de looptijd van de Raamovereenkomst en stelt opdrachtgever van deze wijzigingen op de hoogte. Indien het beleid, door wijzigingen in wet- en regelgeving met betrekking tot de instanties die tolkdiensten leveren, aangepast dient te worden, heeft opdrachtgever het recht de Raamovereenkomst dienovereenkomstig aan te passen of indien nodig te beëindigen.
2. Aanvullingen op en wijzigingen van deze Raamovereenkomst dienen schriftelijk te geschieden, waarbij wijziging of aanvulling slechts kan plaatshebben aan de hand van door alle partijen ondertekende stukken.
3. Aanvullende werkafspraken worden eveneens schriftelijk vastgelegd en door beide partijen ondertekend.
4. Mondelinge afspraken, mededelingen, toezeggingen, etc. hebben slechts rechtskracht indien deze schriftelijk zijn bevestigd.
5. Mededelingen tussen partijen verband houdende met de tenuitvoerlegging van deze Raamovereenkomst zijn slechts geldig indien ze schriftelijk zijn gericht aan de contactpersoon van opdrachtgever.
6. Bij tijdig verleende en verantwoorde aanwijzingen omtrent de uitvoering van deze Raamovereenkomst is opdrachtnemer gehouden daaraan gevolg te geven.
7. Partijen treden met elkaar in overleg in alle gevallen waarin deze Raamovereenkomst niet voorziet.
8. Partijen zijn voorts gehouden elkaar te informeren over al hetgeen van belang is dan wel kan zijn voor een goede uitvoering van deze Raamovereenkomst.
9. Deze Raamovereenkomst wordt beheerst door Nederlands recht.
10. Door het aangaan van deze overeenkomst wijst de opdrachtnemer uitdrukkelijk de toepasselijkheid van zijn algemene voorwaarden af.
11. Eventuele geschillen die uit deze Raamovereenkomst ontstaan, van welke aard en omvang ook, daaronder mede begrepen die geschillen die slechts door een van partijen als zodanig wordt beschouwd, zullen worden voorgelegd aan de arrondissementsrechtbank Noord-Holland. Voordat partijen hiertoe overgaan proberen zij eerst met elkaar tot een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te komen. Partijen kunnen er daarbij gezamenlijk voor kiezen om voor de oplossing van het geschil een MfN-registermediator in te schakelen.

ALDUS OVEREENGEKOMEN

Te Hoofddorp, op <datum>

Gemeente Haarlemmermeer

<Naam opdrachtnemer>

<naam>

<naam>

<functie>

<functie>

<let op ondertekening volgens mandaatbesluit>

Deze overeenkomst is digitaal ondertekend

CONCEPT